

Ма Юньцзе
студент филологического факультета
Пермский государственный
национальный исследовательский университет
a13568992208@gmail.com

Карпова Татьяна Борисовна
доцент кафедры русского языка и стилистики
Пермский государственный
национальный исследовательский университет
tatyana_2000@mail.ru

**ФОРМИРОВАНИЕ ЛИНГВОКУЛЬТУРОЛОГИЧЕСКОЙ
КОМПЕТЕНЦИИ У КИТАЙСКИХ СТУДЕНТОВ,
ИЗУЧАЮЩИХ РУССКИЙ ЯЗЫК
(НА ПРИМЕРЕ ТЕМЫ *РУССКАЯ ЗИМА*)**

Статья написана в русле методики РКИ, в частности, в аспекте проблемы формирования у китайских студентов, помимо языковой, лингвистической, коммуникативной компетенций, еще и лингвокультурологической, когда изучаемый иностранный язык напрямую связан с его национальной культурой. Материалы статьи объединены тематически (*РУССКАЯ ЗИМА*). Значимый для русской языковой картины мира концепт *ЗИМА* представлен фольклорными текстами таких жанров, как пословицы, поговорки, приметы, загадки, сказки.

Ключевые слова: методика РКИ, формирование лингвокультурологической компетенции, тематически однородный материал.

Работа выполнена в рамках методики РКИ и представляет собой методические материалы к третьей части курса «Лексика и фразеология» для китайских студентов, который разрабатывается сейчас на кафедре русского языка и стилистики Пермского государственного национально-исследовательского университета. В первой части учебного пособия представлена теоретическая часть курса. Во второй – практическая часть (упражнения) по отдельным темам курса. В третьей части китайским студентам предлагается закрепить содержание курса через комплексную работу с текстами. В эту – речеведческую – часть учебного пособия как раз и входят данные материалы. Они предназначены для продвинутых уровней (третьего и четвертого) владения русским языком.

Мы исходим из того, что лингвистические и языковые компетенции иностранных студентов не могут сформироваться в отрыве от коммуни-

кативных и лингвокультурологических, то есть только через речь можно понять все оттенки значения слова, сущность лексических понятий и категорий. Именно через работу с текстами, а не отдельными языковыми единицами можно получить качественное лингвистическое образование. На наш взгляд, такой подход к обучению может обеспечить точное восприятие чужих текстов разной жанрово-стилевой принадлежности, а также создание собственных высказываний в соответствии с речевой ситуацией и особенностями языковой национальной картины мира.

Таким образом, теоретико-методологическими предпосылками работы явились следующие: комплексный речеведческий подход к изучению РКИ (через речеведческие понятия *тема* и *идея*, *устная* и *письменная речь*, *монолог* и *диалог*, *стиль*, *тип речи*, *жанр* и др.); лингвокультурологический подход к изучению РКИ (только через постижение национальной картины мира можно хорошо усвоить иностранный язык); сопоставительный подход к обучению (в нашем случае имеется в виду сопоставление двух языковых картин мира: русской и китайской); тематический принцип подбора дидактического материала [См. также: Карпова 2017].

Известно, что каждый язык формирует определённый комплекс представлений об окружающей действительности, не совпадающий или частично совпадающий с видением мира носителей другого языка, представителей иной культуры [Маслова 2001: 64]. Языковая картина мира как ключевое понятие лингвокультурологии – это своего рода мировидение через призму языка [Сабитова 2015: 50]. Каждый язык имеет особую картину мира, и языковая личность формируется в соответствии с этой картиной. Вопрос изучения языковой картины мира тесно связан с изучением концептуальной картины мира. Интересующий нас концепт *Зима* входит в семантическую иерархию: *Мир* → *Природа* → *Времена года* → *Зима*.

Каждое время года образует в русском языковом сознании определённый субконцепт [Салатник 2007]. Субконцепт *Зима* является одним из ключевых для русской культуры. «Зима – это особое время года в России, которая по объективным причинам является северной страной. Исключительная продолжительность зимнего времени года и чрезвычайно низкая температура воздуха, характерные для значительной части территории страны, определили тип хозяйствования, бытовую культуру, экономику и мировоззрение этноса» [Баранникова 2013].

По данным различных экспериментов, наиболее частотными реакциями иностранных студентов на стимул *Россия* являются: *Сибирь*, *зима*, *холод*, *мороз*, *снег* [Чоудхури 2010]. Приведем строчки из сочинения китайского студента, побывавшего в России: *Я люблю русскую зиму, по-*

тому что русская зима – это один из символов России, отличающих ее от других стран. В ней есть свойственная России красота... Русский народ – великий народ. Потому что у него есть настоящая зима, которая крестила людей в крещенские морозы. В какой другой стране еще найдешь такого настоящего мужика, который, после того как мылся в бане, голым бежит во дворе, катается на снегу, а потом опять продолжает париться в бане? [Кун Вэнь Хуэй, Карпова 2018].

Действительно, сложно представить русскую языковую картину мира без концепта *Зима* [Евсеева 2016: 46]. При этом часто возникает негативное отношение к зиме в связи с исторически сложившимся восприятием зимы как времени года, приносящего тяготы, невзгоды, которые приходится претерпевать. Недаром, например, со снегом ассоциируются образы замирания природы, сна и бездеятельности. В этой связи возникают и образы русской заснеженной дороги, просторов заснеженных полей, русской тоски. Но все же, несмотря на некоторые отрицательные коннотации в образе зимы в русском языковом сознании, общее отношение к зиме – положительное. К лексеме *зима* подбираются оценочные эпитеты – *зима-матушка, зима-чародейка, зимушка-зима*. Каждый из месяцев зимнего периода находит языковое выражение в названиях, отражающих характеристику зимнего периода: декабрь – *новое время года, снег*, январь – *морозы*, февраль – *метелица*. В рассуждениях русского человека проявляется жизненная философия в идее о том, что всему свое время. И эта мысль часто связана с зимним временем года: *Нет зимы, которая бы не кончалась; Заковал мороз реки, но не навеки; Зима лето пугает, да все равно тает*.

Примечательно, что в «Комплексном учебном словаре» под редакцией В.В.Морковкина лексемы *зима, зимний, зимой, холод, холодно, холодный, мороз* включены в «Лексическое ядро русского языка». В словаре «Лексические минимумы русского языка» слова *зима* и *зимний* помещены среди пятисот самых употребительных слов в русском языке [Цит. по: Баранникова 2013]. В «Словаре эпитетов русского литературного языка» К. С. Горбачевича и Е. П. Хабло зафиксировано 87 эпитетов к лексеме *зима*. Все они делятся на три семантические группы, характеризующие во всей полноте данное время года: о характере погоды, о наличии снега, метели (*белая, бесснежная, вихревая, влажная, вьюжная, вялая, гнилая, жестокая, заносная, крепкая, лихая, лютая*); о времени наступления зимы, продолжительности и т. п. (*бесконечная, глубокая, глухая, длинная, долгая, запоздалая, затяжная, неурочная, поздняя, преждевременная, продолжительная, ранняя*); о впечатлении, психологическом восприятии; о тяжелой, неблагоприятной для человека зиме (*голодная, грозная, губительная, мрачная, осадная, сердитая, страшная, суровая, тяжелая, угрюмая, ужасная*) [Горбачевич, Хабло 1979].

Описание концептов, в том числе концепта *Зима*, невозможно без обращения к фольклору, поскольку именно в этом лингвокультурном пласте можно выявить источники и пути становления ментальных характеристик народа. Мы солидарны с А. Т. Хроленко, который полагает, «что фольклорные тексты являются тем идеальным полем, на котором можно разрабатывать эффективную методологию лингвокультуроведения» [Хроленко 2000: 121]. Поэтому для представления русской зимы мы использовали фольклорные тексты таких жанровых разновидностей, как пословицы, поговорки, приметы, загадки, сказки. Дидактические материалы о зиме мы находили прежде всего в словарях. Например, в словаре В.И.Зимины, кроме пословиц и поговорок о зиме, мы обнаружили огромное количество примет зимы. Например, перед морозом – *сильно блестят звёзды; самовар гудит; кошка на печь залезает; волки воют под жильём* и мн. др. Кроме того, мы изучили двадцать народных сказок о зиме, составили словник русских «зимних» слов и увидели, что зима в русских фольклорных текстах – очень холодное, унылое, мрачное время года, с обилием снега, с темными долгими вечерами, это период сна в природе, спячки, затишья. Однако зимние пейзажи в фольклорных текстах предстают не только непривлекательными, но и сказочными, волшебными. Прежде всего это связано с зимними традиционными забавами и праздниками.

Содержание темы РУССКАЯ ЗИМА мы представили в трех тематических блоках / микротемах: ПОГОДА ЗИМОЙ; ЧЕЛОВЕК И ЗИМА; ЗИМНИЕ ПРАЗДНИКИ. Каждый блок включает два составленных нами раздела: ХРЕСТОМАТИЮ (фольклорные тексты по теме) и ЗАДАНИЯ.

Продемонстрируем типичные задания первой микротемы (ПОГОДА ЗИМОЙ): Познакомьтесь с таким малым жанром фольклора, как примета. Прочитайте определение жанра: «Примета – это малый фольклорный жанр, раскрывающий соотношение между происходящими помимо человеческой воли явлениями и будущими событиями» [Завьялова 2013: 188]. Как вы понимаете определение? Есть ли такой жанр в китайском фольклоре? Приведите примеры; Прочитайте русские приметы о том, что скоро начнется мороз (Перед морозом): *сильно блестят звёзды, дым из трубы поднимается столбом, дрова в печи горят с треском, пламя в печи красное, кошка на печь залезает, кошка клубком ложится, кошка укрывает морду лапой и хвостом, курица на одной ноге стоит, гусь попеременно поджимает лапы под живот, гусь прячет нос под крыло, гуси хлопают крыльями, лошадь спит стоя*. О каких домашних животных говорится? Почему именно о них? Как это связано с русским народным бытом? Назовите приметы зимы в Китае. Как они соотносятся с русскими приметами?; О характере зимы люди начинают говорить ещё

летом: *Жаркое лето – холодная зима. Урожайный год – перед суровой зимой.* Объясните, как вы понимаете эти высказывания. Есть ли большая разница в температуре между летом и зимой в Китае?; Прочитайте текст «Из истории зимних слов» < ... > Какие слова и выражения вам не понятны? Объясните выделенные шрифтом слова и выражения. Попробуйте подобрать к ним синонимы. Будет ли уместно заменить этими синонимами слова из текста? Почему?; Прочитайте текст и озаглавьте его < ... >. Подчеркните непонятные слова и выражения. Переведите эти слова. Расскажите, как греется русский человек; Прочитайте значение пословицы *Год кончается – зима начинается: Чаще всего сильные морозы начинаются после Нового года. Обычно самые сильные холода наблюдаются на Крещение, то есть 19 января.* С каким временем года связан праздник Нового года в Китае? Как он называется? А как происходит в России? Как эту ситуацию поясняет данная пословица?; В хрестоматии по теме прочитайте раздел, где поясняются русские пословицы и поговорки о зиме. Выберите из них три, которые лучше всего, на ваш взгляд, говорят об особенностях русской зимы. Поясните свой выбор; Попробуйте объяснить русские пословицы и поговорки о зиме по аналогии с тем, как это сделано в разделе хрестоматии, о котором говорилось в предыдущем задании: *Зима лодыря морозит. Зимой льдом не дорожат. Кто летом в холодке сидит – зимой наплачется. В мороз заснуть легко, проснуться трудно. Мороз и железо рвёт, и на лету птицу бьёт;* Есть ли в китайском языке пословицы и поговорки о зиме, которые похожи на русские? Приведите примеры. Почему сходство возможно?; Рассмотрите таблицу и составьте связный текст по ее заполненной части (первый и второй столбики). Как вы назовете свой рассказ? Приведите примеры из русских сказок о зиме (см. текст о русских зимних сказках в хрестоматии выше). Как вы считаете, каковы привлекательные черты зимнего времени года? Что бы вы написали вместо вопросов в третьем столбике таблицы?; Охарактеризуйте текст о русских народных сказках о зиме, представленный в хрестоматии, с точки зрения его стиля и жанра. Докажите свою точку зрения.

Приведем в качестве примера традиционную для наших материалов рубрику «Из истории “зимних” слов». Сначала идет предтекстовое задание: *Выразительно прочитайте текст и скажите, о каких двух «зимних» словах говорится в рубрике. Есть ли такое явление природы на вашей малой родине (в месте, где вы родились)?* Затем идут разного рода послетекстовые задания на понимание значений трудных слов и др. В наши материалы вошли также рубрики «Узнай или уточни значения “зимних” слов». Например: оттепель, пороша, позёмка и мн. др. Еще

есть рубрики: «Пиши правильно “зимние” слова», «Произноси правильно “зимние” слова», «Из истории русских зимних праздников» и др.

Как видно из заданий, все они носят речеведческий характер, направлены на анализ текста (и отдельных слов в рамках целого текста), имеющего культурологическую ценность, что, на наш взгляд, будет способствовать качественному обучению русскому языку китайских студентов, повысит их уровень владения речевой культурой, разовьет их навыки говорения и слушания, чтения и письма.

Библиографический список

Баранникова Г.И. Учебная модель организации номинативного поля концепта «зима». Гуманитарный вестник. 2013. вып. 2 (4). URL: <http://hmbul.bmstu.ru/catalog/lang/ling/36.html> (дата обращения: 25.05.2018).

Горбачевич К. С., Хабло Е. П. Словарь эпитетов русского литературного языка. Л.: Наука (Ленингр. отд-ние), 1979. 567 с.

Евсеева О.А. *Зима* как базовый концепт национальной картины мира // Актуальные проблемы науки в 21 веке. Махачкала, 2016. С. 46–47.

Завьялова Е.Е. Приметы как фольклорный жанр: опыт систематизации // Знание. Понимание. Умение. М., 2013. № 2. С.187–193. URL: <http://cyberleninka.ru/article/n/primety-kak-folklornyy-zhanr-opyt-sistematizatsii> (дата обращения: 11.05.2017).

Зимин В.И. Словарь-тезаурус русских пословиц, поговорок, метких выражений. Москва: АСТ – ПРЕСС, 2010. 736 с.

Карпова Т.Б. Описание электронно-образовательного ресурса «Россия и Китай – великие соседи», подготовленного в ПГНИУ в рамках программы «Образование на русском» //Диалог культур: Россия и Китай на новом шелковом пути. Пермь, 2017. С. 13–17.

Кун Вэнь Хуэй, Карпова Т.Б. Лингвокультурологические особенности русских народных сказок о зиме // Филология в XXI веке. Научный журнал. Пермь, 2018. Выпуск 2. С. 56–63.

Маслова В.А. Лингвокультурология; Учеб. пос. М., 2001. 208 с.

Сабитова З. К. Лингвокультурология: учебник, 2-е изд., стер. М.: ФЛИНТА: Наука, 2015. 528 с.

Салатник Т.В. Национально-культурная специфика концептов времен года: автореф. дис... канд. филолог. наук. СПб, 2007. 20 с.

Хроленко А.Т. Лингвокультуроведение: Пособие к спецкурсу по проблеме «Язык и культура». Курск: Изд-во ГУИПП «Курск». 2000. 168 с.

Чоудхури О.Л. Номинативное поле концепта «зима» как предмет обучения русскому языку финских студентов: автореф. дис... канд. филолог. наук. СПГУ, 2010. 24 с.

Ma Yunjie
Student of Philological Faculty
Perm State University

T. B. Karpova
Associate Professor of Russian Language and Stylistics Department
Perm State National Research University

**FORMATION OF LINGUO-CULTURAL COMPETENCE WITH CHINESE
STUDENTS STUDYING RUSSIAN LANGUAGE
(ON THE EXAMPLE OF THE THEME *RUSSIAN WINTER*)**

The article is written in line with the methodology of (Russian as a foreign language, in particular, in aspect of the problem of formation with Chinese students, in addition to linguistic and communicative competences, some linguo-cultural one, when learning a foreign language is directly linked with its national culture. The article materials are combined thematically (RUSSIAN WINTER). The concept of WINTER, which is significant for the Russian language picture of the world, is represented by folklore texts of such genres as Proverbs, sayings, omens, riddles, and fairy tales.

Key words: methodology of Russian as a foreign language, formation of linguo-cultural competence, thematically uniform material.